

Корнилаева Ирина Алексеевна

канд. филол. наук

научный сотрудник Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН

СПЕРВА ЪЗЪ ДА БЪКИ

Пособия по церковнославянскому языку для приходских библиотек

Вплоть до начала XX века домашнее обучение детей церковнославянской грамоте традиционно предшествовало школьному, занятия чаще начинались с церковнославянского языка, а не с русского. Мемуарная и художественная литература позволяет выявить и круг учебных старопечатных изданий. Полный домашний курс составляли обычно Азбука, Часослов и Псалтирь [Кравецкий, Плетнева 2001: 25–30].

За неимением этих книг использовались другие, более доступные. Интересное свидетельство на сей счет находим в воспоминаниях видного историка И. Е. Забелина (1820–1908), сына бедной вдовы-чиновницы. О своем домашнем обучении в 10-летнем возрасте он пишет: «Читать я уже немного знал и по гражданской печати и больше по церковной, которую читывал по отцовскому молитвеннику, очень маленькому по формату. Теперь мне хотелось выучиться писать. Я и начал списывать церковные печатные буквы и таким образом, хотя и с великим трудом, мог писать несколько строк безобразными каракулями, зато разборчиво <...> Старший [сын дьячка. – *И. К.*] убедил меня учиться даже по латыни. Я с охотой согласился и ходил к ним на уроки, выучил азбуку и мог уже читать, твердил наизусть слова, задавали по 5 слов в день, но я не осиливал <...> Во дворе был небольшой садик, а в нем беседка, где и происходило наше ученье, вскоре прекратившееся по случаю переезда матушки на другую квартиру» [Забелин 1995: 23]. Освоение церковнославянского языка продолжилось по поступлении в 1832 году в училище – московский «Екатерининский сиротский дом Приказа общественного призрения в Преображенском»: «Я опоздал к началу учения месяца на три (август – октябрь),

и потому аудитор [старший ученик. – *Прим. ред.*] учил меня отдельно от всего класса, требуя, чтобы я догонял других. Прежде всего он заставил меня писать римские и церковно-славянские числа с обозначением их арабскими числами. Я должен был выучить, как пишется каждое число, и ответить, как, например, по-церковному пишется «сто» и как по римским числам. После нескольких дней я выдержал строгий экзамен. Вместе с тем мне дан был катехизис – маленькая книжечка церковно-славянской печати, которая не привела меня в затруднение, потому что я пришел в училище не без познаний, приобретенных мною, как упоминал выше, домашним способом. Я умел читать не только по гражданской, по церковно-славянской печати и умел писать церковно-славянскими буквами в виде полуустава, как сам выучился копировать упомянутые буквы. Всего этого я достиг, читая часто отцовский молитвенник киевской печати. Оказалось, что эти познания оченьгодились в училище для первоначальных требований учения <...> Каждое воскресенье утром, как встанем, в классе читалось Евангелие того дня. Иногда это чтение исполнял приходивший священник, объяснявший читаемое. Я ничего не понимал, хотя слушал очень внимательно. Не осталось в моей памяти никакого впечатления от этих Евангельских чтений» [Забелин 1995: 30, 59].

В дореволюционных церковно-приходских школах поддерживались старинные традиции домашнего обучения, в их программе указывалось на повсеместное создание домашних школ грамоты и описывались испытанные временем этапы овладения грамотой: научение чтению, Часослов, Псалтирь, пение молитв и наиболее употребительных песнопений Церкви [Кравецкий, Плетнева 2001: 31–32].

В наши дни старинный порядок освоения азов церковнославянского языка продолжает быть вполне актуальным для детей и подростков – учащихся воскресных школ и для взрослых, склонных к самообразованию и семейному чтению, причем деятельность православных издательств благоприятствует этим занятиям.

Комплектование церковно-приходских библиотек необходимой литературой для начальной стадии изучения языка Церкви ныне не сопряжено с особыми затруднениями. Посетив в сентябре 2007 года крупнейшие магазины

православной книги Москвы, мы смогли составить рекомендательный список доступных пособий, новых и репринтных (раздел I). В этот перечень не вошли издания для детей, предполагающие индивидуальное, а не библиотечное пользование: раскраски, прописи, рабочие тетради¹. Пособия же типа «книжка в книжке», по нашему мнению, могут быть включены в библиотечный фонд при условии сохранения их целостности.

Заметим, что в последние годы вышло в свет немало книг, содержащих параллельные тексты, особенно полезные в условиях самообразования. Эти издания продолжают дореволюционную традицию, а репринты старинных пособий способствуют достижению еще одной важной цели – привитию пассивного знания русской дореформенной орфографии.

I. Наиболее доступные пособия

A. Пособия для изучения церковнославянского алфавита и приобретения первичных навыков чтения

1. Букварь. Церковнославянская грамота. М.: Издательство «Домашнее чтение», 2007. [Текст печатается по изд.: Букварь для совместнаго обучения письму, русскому и церковнославянскому чтению и счету для народныхъ школь. Составили Д. И. Тихомировъ и Е. Н. Тихомирова. М., 1914, с. 86–94 (репринт: ГРАД КИТЕЖ, 1991); добавлены разделы о надстрочных и строчных знаках, буквенной цифири и др. Самый элементарный курс с упрощением церковнославянской орфографии (без титл).]
2. Славянский церковный букварь. Киев: Свято-Успенская Киево-Печерская Лавра, 2006. [Репринт издания 1908 г., дополненный «Толковым словарем понятий, встречающихся в Новом Завете» (с. 125–168), составитель В. Осьмак.]
3. Славянский церковный букварь. Издание Свято-Введенской Оптиной Пустыни, 1997 (и другие издания). [Репринт издания 1908 г.]

Б. Пособия для развития навыка активного чтения

1. Гдѣ́ на́шегѡ ѿ́нса Хрѣ́ста́ Святое Евангеліе отъ Матѡея, Марка, Луки и Іоанна на славянскомъ и русскомъ языкахъ. Изд. 7/4-е. СПб.: Синодальная типографія, 1914 (и другие издания). [Репринт. Параллельный текст в два столбца.]

2. Дорофеева Л. В. *Ѡзѡ бѠки*. Стихи. Книга для чтения на церковнославянском языке для детей среднего и старшего возраста. М.: Институт экспертизы образовательных программ и государственно-конфессиональных отношений, 2008. [Учебно-методическое пособие с оригинальными стихами на каждую букву кириллического алфавита, оформленное в традициях старинной книжности.]
3. Ирмосы Рождественского канона с русским переводом (надзаг. *Православная детская библиотека*). Автор проекта Л. В. Сурова. Издание храма Ахтырской иконы Божией Матери. М., 2007. [Церковнославянский текст с переводом напечатан по краям страниц и может быть отрезан от соответствующего транслитерированного (той же гарнитурой) текста и скреплен в отдельную книжечку. Предисловие о богослужебных канонах.]
4. *Моли́твы ѡ́тсрѣниѡ ѡ на ѡнѡ грдѡщымыѡ. Часы пѡсхи*. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2004. [Очерк «О молитве» (с. 89–91), словарь малопонятных слов, словоформ и выражений (с. 92–95).]
5. Молитвослов учебный церковнославянским, гражданским шрифтом и объяснением малопонятных слов и выражений. М.: Даръ, 2006. [Особые разделы «Историческое развитие церковнославянского языка» (с. 67–75) и «Основы церковнославянской орфографии» (с. 76–96). Текст молитв на русской и церковнославянской букве в разворот. Объяснения трудных слов и выражений постраничные и в словаре (с. 538–552).]
6. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа на церковнославянском и русском языках. Издательство Сретенского монастыря, 2007. [Параллельный текст в два столбца.]
7. Псалмы избранные для детей. «Синтагма», 1998. [Псалмы 1, 33, 50, 90, 102, 103, 150 с русским переводом П. Юнгера в разворот, комментариями, таблицами церковнославянской азбуки и цифири.]
8. *Ѡдѡдѡ дѡдѡ прѡрѡка ѡ црѡ*. Изд. 2-е, испр. М.: Православный Свято-Тихоновский Гуманитарный Университет, 2007. [Церковнославянский текст с параллельным переводом на русский язык Е. Н. Бируковой и И. Н. Бирукова, комментарии.]

9. *Ѹалтѣрь оꙋчѣбная*. Москва: Правило кѣры, ꙗѳ. [Церковнославянский текст с параллельным русским переводом Е. Н. Бируковой и И. Н. Бирукова. Краткая азбука с правилами чтения и орфографии (с. 788–796), комментарии.]
10. Псалтирь учебная церковнославянским, гражданским шрифтом и в переводе П. Юнгера. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви; Издательство «Даръ», 2006. [Текст на русской и церковнославянской букве в разворот. Особые разделы «Историческое развитие церковнославянского языка» (с. 14–20), «Основы церковнославянской грамматики» (с. 22–37).]
11. *Пѣснопѣніа молебна ѡ пошнѣніахъ* (надзаг. *Спутник прихожанина*). Составитель Е. В. Тростникова. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. [Два варианта издания, различающиеся форматом: 16,5×12 см и 10,5×7,5 см. Есть и отдельное издание тех же текстов в тех же двух форматах на русской букве.]
12. Святое Евангелие и книги Нового Завета. М.: Международный издательский центр православной литературы, 1995 (и другие издания). [Репринт издания 1862 г. Параллельный церковнославянский и русский текст в два столбца.]
13. Стихиры Пасхи (надзаг. *Православная детская библиотека*). Автор проекта Л. В. Суворова. Издание храма Ахтырской иконы Божией Матери. М., 2006 (изд. 2-е); М., 2007 (изд. 3-е). [Церковнославянский текст с пояснениями напечатан по краям страниц и может быть отрезан от соответствующего транслитерированного (той же гарнитурой) текста и скреплен в отдельную книжечку.]
14. *Тропарѣ и кондакѣ ѡ пошнѣніахъ* (надзаг. *Спутник прихожанина*). Составитель Е. В. Тростникова. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. [Два варианта издания, различающиеся форматом: 16,5×12 см и 10,5×7,5 см. Есть и отдельное издание тех же текстов в тех же двух форматах на русской букве.]
15. Учебный молитвослов. Молитвы утренние и на сон грядущим. Составитель Е. Тростникова. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. [Объяснение молитв, в том числе дневных, Пасхальных часов. Разделы «Как

не бояться церковнославянского языка» (с. 8–30), «Словарь часто употребляемых и малопонятных слов и выражений» (с. 213–257) и др.]

16. Учебный молитвослов. Правило ко Святому Причащению. Составитель Е. Тростникова. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. [Объяснение молитв и самой формы богослужебного канона. Разделы «Как не бояться церковнославянского языка» (с. 7–28), «Словарь» (с. 219–267) и др.]
17. Часослѡвъ. М.: Правило веры, 2003 (и другие издания). [В основе репринт издания 1912 г. с некоторыми изменениями и дополнениями (17-я кафизма из Псалтири и др.). Сохранены вводные разделы «Предислѡвїе къ часослѡвѣ» и «Краткое ѡзъясненїе...» (о крестном знамении).]
18. Часослѡвъ. Москва: ѡцѣа (и другие издания). [Репринт издания 1980 г.; в основе последнего издание 1961 г. с некоторыми изменениями, дополнениями, в частности, 17-й кафизмой из Псалтири (с. 229–239).]
19. Эпитафии (надгробные надписи). Цитаты из Священного Писания на русском и церковнославянском языках. Полтава: ANASTASIS, 2001. [Параллельный текст в два столбца.]

В. Систематические курсы церковнославянского языка

1. Иеромонах Алипий (Гаманович). Грамматика церковнославянского языка. М.: Издательство «Паломник», 1991 (и другие издания). [Репринт издания 1964 г. Ныне автор архиепископ Чикагский и Средне-Американский.]
2. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык. Изд. 4-е, переработанное и дополненное. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006. [Поурочное расположение материала, особый раздел о лексике и поэтике богослужебных текстов, хрестоматия, словарь.]

Г. Словари

1. Протоіерей Григорій Дьяченко. Полный церковно-славянский словарь (со внесенїемъ въ него важнѣйшихъ древне-русскихъ словъ и выраженїй). М.: Издательский Отдел Московского Патриархата, 1993 (и другие издания). [Репринт издания 1899 г.]
2. Протоіерей Александр Свирелин. Церковно-славянский словарь для толкового чтения Святого Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха и

других богослужебных книг. – В кн.: Краткий церковно-богослужебный словарь для толкового чтения книг, уяснения смысла богослужения и обрядов Православной Церкви. М.: Фонд «Благовест»; Подворье Троице-Сергиевой Лавры, 1997, с. 5–198 (и другие издания). [Репринт издания 1916 г.]

3. Протоиерей А. Свирелин. Церковно-славянский словарь для толкового чтения Св. Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха (учебных) и других богослужебных книг. Н. Новгород: Издательство «Христианская библиотека», 2006. [Печатается по изданию 1916 г. без сохранения принятой автором орфографии цитат. Словарные материалы дополнены указателем цитируемых стихов из Псалтири (с. 259–262) и приложением «Чтение церковно-славянского текста современных священных и богослужебных книг и молитвословий», составленным Е. А. Кармановым (с. 263–272).]

II. Не менее полезные, но менее доступные в книжных лавках пособия (1990–2000-е гг.)

А. Пособия для изучения церковнославянского алфавита и приобретения первичных навыков чтения

1. Саблина Н. П. Буквица славянская. Поэтическая история азбуки с азами церковнославянской грамоты. СПб.: Ижица, 2000 (и другие издания). [Очерки о каждой букве кириллицы; экскурсы в историю слов и реалий; образцы русской поэзии, отвечающие теме очерка.]
2. Саблина Н. П. Слова под титлами. Словник. Надписи на Кресте Господнем и святых иконах. СПб.: Ижица, 2001. [Наряду с титлами рассматриваются все надстрочные знаки. Имеется также отдельный очерк «Песнь хвалебная святого Амвросия, епископа Медиоланского» (с. 40–42).]
3. Церковнославянская азбука. Книга создавалась под руководством протоиерея Александра Салтыкова. М.: Паломник; Общество ревнителей православной культуры, 2000 (и другие издания). [Материалы для начального чтения параллельно кириллическим шрифтом и в русской транслитерации.]

4. Церковно-славянская азбука в помощь желающим читать на церковно-славянском языке. Б.м. и г. (разные издания). [Издано после 1998 г. Азы церковнославянской грамоты в сочетании с материалами для чтения.]

Б. Пособия для развития навыка активного чтения

1. *Акаѣстѣ прѣѣтѣнѣ вѣѣ въ чѣстѣ чѣдопѣвѣнѣго ѣлѣ ѡбѣраза вѣспѣтѣнѣе*. СПб.: Ижица, 2002. Справа церковнославянского текста Н. П. Саблиной. [Текст акафиста со словариком титлованных и других трудных слов и форм (с. 26–29). Краткие сведения об акафисте как жанре песенного молитвословия (с. 30–31).]
2. *Годовѣй дѣпѣтѣх. Цѣрѣкѣй ѣвѣнодѣкѣ. ѣвѣнодѣкѣ родѣтѣлѣй ѣвѣтѣх*. СПб.: Храм св. Апостола и Евангелиста Иоанна Богослова (Леушинское подворье); Екатеринбург: ООО «ОМГА», б.г. (2006?) (и другие издания). [Переиздание последней редакции дореволюционного Царского синодика с дополнением имени императрицы Марии Феодоровны († 1928) и оригинальный Синодик родителей святых угодников Божиих Православной Церкви, составленный игуменьей Евгенией (Волощук) с сестрами и П. В. Жидаком.]
3. Двенадцать Евангелий Святых Страстей Господа нашего Иисуса Христа на славянском и русском языках. М.: «Рарогъ», 1998. [Использовано издание 1907 г. Параллельный текст в два столбца.]
4. Десять заповедей Закона Божия со словарем и объяснениями. СПб., 1999. [Текст церковнославянский и транслитерированный на русскую букву; перевод трудных слов и выражений, содержательное толкование Десятословия.]
5. Краткое толкование псалмов, входящих в состав богослужения Православной Церкви. М.: Фонд «Благовест»; Подворье Троице-Сергиевой Лавры, 1997. [Репринт пособия, составленного священником Стефаном Емельяновым и изданного в 1908 г. в Киеве. Внутритекстовые объяснения и комментарии.]
6. Крупин В. Н. Детский церковный календарь. М.: «ОЛМА-ПРЕСС», 2002. [Репродукция Лицевых Святцев в начале каждого раздела календаря.]
7. Лицевая Библия. 145 иллюстраций к книгам Ветхого и Нового Завета с текстами на церковнославянском и русском языках. Российское Библейское

- общество, 1995. [Текст отрывков из Библии параллельный в два столбца с соответствующими иллюстрациями в разворот.]
8. Молитвы и песнопения православного молитвослова. М.: Донской Монастырь при участии Русского Духовного центра, 1994. [Репринт издания 1912 г. «Молитвы и пѣснопѣнія Православнаго Молитвослова (для мірянъ), съ переводомъ на русскій языкъ, объясненіями и примѣчаніями Николая Нахимова» (Н. Ч. Заиончковского). Параллельный текст в два столбца или церковнославянский текст с пояснениями.]
9. Молитвы оутрєннїа ѿ на гонѣ грдѣщымѣ. Церковь Рождества Пресвятой Богородицы, село Льялово. М., 2002 (и другие издания). [Азы церковнославянской грамоты (с. 60–64).]
10. Пойте Богу нашему, пойте. Тропари к праздникам с пояснением мало-понятных слов. СПб., 1999. Составление пояснений Н. П. Саблиной. [Постраничные пояснения; перечень слов под титлами и свод цифири (с. 44–46).]
11. Руководство к пониманию Православного Богослужения, содержащее Шестопсалмие, Часы и песнопения воскресные, праздничные и великопостные на славянском языке с русским переводом. С приложением наставления о молитве, ежедневных молитв, Символа Веры и Заповедей Божиих. Составил протоиерей Петр Лебедев. Новосибирск: Православная Гимназия во имя Преподобного Сергия Радонежского, 1996. [Репринт издания 1898 г. с приведением текста в соответствие с современной богослужебной практикой. Параллельный текст в два столбца или церковнославянский текст с пояснениями.]
12. Русский первопечатник: Краткое жизнеописание. «Азбука» Ивана Федорова 1578 г. Составитель Алексей Андреев. М.: «СПОЛОХИ», 2000. [Репринт острожского издания «Азбуки» первопечатника диакона Ивана Федорова; пагинация новая. Параллельные тексты молитв на греческом и церковнославянском языках (с. 4–15); собственно азбука (с. 17–23); краткая грамматика (с. 25–60); материалы для чтения (с. 61–112): азбучная и другие молитвы,

извлечения из Книги притчей Соломона и апостольских посланий, Сказание черноризца Храбра «О письменах».]

13. Саблина Н. П. *Живый въ помощи Вышняго*. Псалом 90: Язык. Символы. Поэтика (надзаг. *Учебная Псалтирь*). СПб.: Ижица, 2001. [Текст Псалма 90 с объяснением языковых трудностей, смысла символов, святоотеческими толкованиями и стихотворными переложениями. Перечень слов под титлами и свод цифири (с. 98–99).]
14. *Страстная седмица. Десять стихотворений*. СПб.: Ижица, 2005. [Переиздание печатного текста 1873 г. (стихотворный цикл неизвестного автора на русском языке) с церковнославянскими эпиграфами и с оригинальным приложением полного текста упоминаемых в эпиграфах тропарей и стихир на церковнославянском языке с русским переводом и словариком малопонятных слов (с. 16–20).]
15. *Толкование на паремии*. М.: Издание Сретенского монастыря, 1997. [Церковнославянский текст паремий на двенадцатые и некоторые другие праздники сопровождается соответствующим отрывком из Священного Писания на русском языке и кратким объяснением, составленным на основе толкований епископа Виссариона (Нечаева) и чтения месячных Миней.]
16. *Толковый молитвослов на русском и церковнославянском языках*. М.: Сретенский монастырь; Новая Книга; Ковчег, 1998. [Молитвы утренние и на сон грядущим (с. 5–156) кириллическим и гражданским шрифтом с переводом. Объяснения слов и выражений, комментарии.]
17. *Трѣбникъ въ двѣхъ [ъ] частяхъ*. М.: Патриаршее Подворье Заиконоспасского и Никольского монастырей в Китай-городе; Издательство «Сибирская Благовонница», 2003. [Репринт издания 1911 г. Месяцеслов и Алфавит имен всех святых (с. 485–622).]

В. Систематические курсы церковнославянского языка

1. *Церковнославянская грамота: Учебные очерки*. Составители Д. Г. Демидов, Н. П. Невзорова, Н. Н. Шумских. СПб., 1998. [Азбука, графика, орфография, цифирь, чередования, грамматика, словарные материалы.]

Г. Словари

1. Объяснительный словарь церковнославянских слов, встречающихся в Св. Евангелии, Часослове, Псалтири. М.: «Паломник», б.г. [Репринт пособия для учеников, составленного справщиком Московской Синодальной типографии А. Н. Соловьевым, изд. 12-е, дополненное (М., 1909). Кроме непонятных и малопонятных, включены и «понятные» слова, которые в некоторых местах получают особое значение.]
2. Седакова О. А. Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю. М.: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2005. [Свод церковнославянских слов, своим звуковым и морфемным составом совпадающих (или почти совпадающих) с русскими, но несущих иное значение.]

III. Раритетные пособия

Как показано выше, многие полезные книги стали более или менее доступными благодаря репринтному воспроизведению. Здесь мы упомянем лишь несколько изданий недавнего прошлого, найти которые было бы немалой удачей.

1. КАНОНЪ ВЕЛИКІЙ. Твореніе свѣтагѡ Андреа Критскагѡ Іерусалимскагѡ чтѡмый въ пѣрвѣю нѣю погтѣ. Славянскій текстъ съ русскимъ переводомъ, приложеніемъ библейскихъ повѣствованій, изъясняющихъ изложенные въ канонѣ уроки покаянія, объясненіемъ заключающихся въ немъ наименованій мѣстностей, народовъ и нѣкоторыхъ другихъ и краткимъ очеркомъ жизни святаго творца канона. Составилъ и перевелъ Н. Кедровъ. Изд. 2-е. Съ рисунками. СПб.: "САТИСЪ", 1992. [Репринт издания 1915 г. Параллельный текст в два столбца.]
2. Краткий толковый молитвослов (надзаг. *Троицкий благовестник*). Издание Московской Патриархии. Троице-Сергиева Лавра. Б.г. [Репринт. Церковнославянский текст и русский перевод параллельно в два столбца; объяснение молитв, трудных слов и выражений.]
3. Прострѣанный хрїстїанскій Катихізісх Правослѣвныа кадолическїа востѡчныа Цѣркви... Изданіе двѣдесѣть четвѣртое. Москва: Сѵнодальная тѵпографїа,

ѠѡѢ [Репринт. Русский текст и церковнославянские цитаты набраны одинаково кириллицей, как и **Богослужебный катихизис** в Букваре 1908 г., см. **IA2, IA3.**]

4. Церковнославянский язык. Цикл лекций протоиерея Бориса Пивоварова // Воскресная школа [газета], 1997–1999 [Курс из 25 лекций, завершающийся темой «Язык церковнославянской Псалтири» со словарными материалами.]

Украшением любой библиотеки, разумеется, будут подлинные старинные издания церковной печати – богослужебные и предназначенные для домашнего чтения книги, азбуки и другие учебники наших православных предков. Случается, такие редкие книги попадают в храм в качестве пожертвований от частных лиц. Независимо от состояния страниц и переплета это памятники книжного дела, над которыми должно склониться в почтении...

Литература

1. Забелин И. Е. Воспоминания о жизни // Река Времен. Книга 2-я. Гражданское общество и Частная жизнь. – М.: Эллис Лак; Река Времен, 1995. – С. 11–60.
2. Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX – XX в.). – М.: Языки русской культуры, 2001. – 400 с.

Примечания

¹ Наиболее полный аннотированный перечень учебных пособий, созданных в наши дни (всего 49 названий, в том числе и книги, рекомендовать которые мы воздерживаемся), дан в нашей статье: Новые пособия по церковнославянскому языку (1995–2006 годы) // Церковнославянский язык: Преломление традиций в современной культуре: Материалы Международных Рождественских образовательных чтений. – М.: КРУГЪ, 2006. – С. 289–310.